

El Parque Vertical de Yeregui

Iñaki Ábalos

Lo que entendemos por parque nace en el momento en el que alguien traza un camino sinusoidal atravesando un fragmento virgen de naturaleza y descubre lo atractivo que es conseguir que nunca coincidan las direcciones del ojo y los pies, que los caminos rodeen el objeto de la visión y construyan una escenografía de la mirada y un ballet con la motricidad del cuerpo. Éste es el principio elemental, bidimensional, de un interés por la “experiencia” que se inaugura entonces –a finales del siglo XVIII– como tema de orden estético, como una nueva forma de belleza, basada en el empirismo, que cien años después la modernidad reelaboró introduciendo esos caminos en los edificios –Le Corbusier los llamó acertadamente “*promenades architecturales*” y con ellos atravesaba sus proyectos que se convertían así en naturalezas muertas cinematográficas, encontrando un duplicado del jardín pintoresco en el

Yeregui-ren parke bertikala

Iñaki Ábalos

Norbaitek natura zati birjina zeharkatuz ibilbide sinusoidala trazatu eta begien eta oinen noranzkoek inoiz bat ez etortzea lortzea zein erakargarria den ikusten duenean, ibilbideek ikusitako objektua inguratzen dutenean, eta begiradarekin eszenografia eraikitzean eta gorputzaren motrizitatearekin ballet-egitean sortzen da parketzat hartzen duguna. Hori da orduan –XVIII. mende amaieran– ordena estetikoko gaitzat inauguratutako “esperientziarekiko” interesaren oinarritzko printzipio bidimentsionala, enpirismoan oinarritutako edertasun-forma berria, ehun urte geroago modernitateak birlandu zuena erai-kinetan bide horiek sartuta. Le Corbusier-ek “*promenades architecturales*” izena jarri zien, eta ondo jarri ere; haiekin bere proiektuak zeharkatzen zituen eta, horrela, hildako natura zinematiko bilakatzen ziren, lorategi pintoreskoaren kopia arkitekturen barruan topatuz (paisaia-leihoek biak batzen eta

Yeregui Vertical Park

Iñaki Ábalos

What we mean by ‘park’ springs from the moment when someone draws a sinusoidal path crossing a fragment of virgin nature and discovers how attractive it is to ensure that the directions of the eye and the feet never converge, that the paths surround the object of vision and construct a staging of the gaze and a ballet with the motion of the body. This is the main two-dimensional element of an interest in the ‘experience’ that was ushered in then –in the late 18th century– as a subject of an aesthetic kind, a new form of beauty based on empiricism, which one hundred years later modernity would reshape by introducing those paths onto buildings. Le Corbusier neatly called them ‘*promenades architecturales*’ and he ran them through his projects, which thus became cinematic still lifes, finding a duplicate of the picturesque garden within his architectures

interior de sus arquitecturas (las ventanas paisaje unían y separaban ambos, al exterior los jardines enmarcados, al interior las naturalezas muertas cubistas, haz y envés de una concepción que ampliaba a tres dimensiones el ballet y la escenografía sinusoidal).

Hoy, las formas sinuosas más complejas han entrado a formar parte de la arquitectura y el paisajismo incorporando nuevas referencias plásticas, nuevas técnicas y materiales, nuevos paradigmas científicos y nuevas "dimensiones", con la incorporación del tiempo como instrumento de proyectación. Aún está por escribir la historia de esta línea sinusoidal en arquitectura y paisajismo pero también está aún por imaginar lo que semejante expansión de sus posibilidades espacio-temporales puede dar de sí en el futuro próximo. Algo conoceremos si

banatzen zituzten, kanpoan markoztatutako lorategiak, barnean hildako natura kubistak, ballet-a eta eszenografia sinusoidalak hiru dimentsiotara hedatzen zuen kontzepzioaren gainaldea eta atzealdea).

Gaur egun, forma bihurri konplexuenak arkitekturaren eta paisajismoaren zati izatera heldu dira eta erreferentzia plastiko berriak, teknika eta material berriak, paradigma zientifiko berriak eta "dimensio" berriak txertatu dituzte, denbora proiektiorako tresnatzat hartuta. Oraindik idazteko dago arkitekturako eta paisajismoko ildo sinusoidal horren historia, baina oraindik imajinatzeko dago horren espaziosko eta denborazko aukeren horrenbesteko hedapenak ere etorkizun hurbilean zer eman dezakeen. Ideiak sortzen diren lekura (inkubagailuetara: Arkitektura- eta Paisaia-Eskoletara, alegia)

(the picture windows united and separated the two, outside the framed gardens, inside the Cubist still lifes, the two sides of a conception that extended the ballet and the sinusoidal staging to three dimensions).

Today, the most complex sinuous shapes have become part of architecture and landscaping by incorporating new visual references, new techniques and materials, new scientific paradigms and new "dimensions" with the inclusion of time as an instrument of projection. The history of that sinusoidal line in architecture and landscaping is still to be written, and what such an expansion of its space-time possibilities may yield in the near future is still to be imagined. We can find out something if we look at the places the ideas spring from, those incubators that are the Schools of

miramos al lugar en el que surgen las ideas, esas incubadoras que son las Escuelas de Arquitectura y de Paisaje. La línea sinusoidal inaugurada por los primeros autores pintorescos recibe en ellas, actualmente, una atención y una evolución vertiginosas. Vayamos donde vayamos, sea cual sea el país o el profesor, la escuela o la tendencia dominante, los futuros arquitectos ensayan y repiten inconscientemente pero al unísono un mismo gesto aún frustrado, casi nunca exitoso, pero con esa obstinación que sólo da el estar abducido por una idea que "hay" que hacer, y que va consolidándose así como necesaria. Y lo que se modela con esta reiteración es algo que difícilmente puede catalogarse en los compartimentos de la "arquitectura" o del "paisaje", porque busca obstinadamente fundir ambos, enroscarse formando hélices o nidos o cestos o tornados. Se trata de construir una entidad híbrida, de nuevo cuño,

begiratzen badugu, zerbait ezagutuko dugu. Lehen autore pintoreskoek inauguraturako ildo sinusoidalak egun arreta eta bilakaera oso bizkorak jasotzen ditu. Noranahi joanda ere, herrialdea edo irakaslea dena delakoa izanda ere, eskola edo nagusitzen den joera dena delakoa izanda ere, etorkizuneko arkitektoek inkontzienteki, baina aho batez entseatzen eta errepikatzen dute oraindik porrot egindako keinu bera, ia inoiz arrakastarik izan ez duena, baina egin "beharraren" ideiak abduzituta egoteak ematen duen setarekin beharrezkotzat finkatzen dena. Errepikatze horrekin modelatzen dena "arkitekturaren" edo "paisaiaren" konpartimenduetan nekez katalogatu daitekeen zerbait da, setakeriaz bilatzen baitu biak elkartzea, helizeak, habiak, saskiak edo tornadoak eratuz kiribiltzea. Erakunde sortu berri bertikal hibridoak eraikitzea da, eta une batez inertziak soilik ahalbidetzen digu oraindik erai-

Architecture and Landscaping. In them the sinusoidal line inaugurated by the first picturesque authors receives a dizzying amount of attention and evolution. Wherever we may go, whatever the country or the teacher, the school or the dominant tendency, future architects, unconsciously but in unison, rehearse and practise the same gesture, still frustrated, almost never successful, but with that obstinacy that comes from being abducted by an idea which 'must' be done and which will thus gradually become necessary. And what is shaped with that reiteration is something hard to classify in the compartments of 'architecture' or 'landscaping' because it strives doggedly to fuse the two, to coil up forming helices or nests or baskets or tornados. The point is to construct a hybrid, newly minted, vertical entity which only inertia allows us to still call it

vertical, que sólo la inercia nos permite llamarla momentáneamente aún construcción vertical o “arquitectura”. Esta “entidad” vertical es una amalgama, un material a la vez natural y artificial, y busca construir una experiencia análoga a la que nuestros maestros modernos llamaban parque, espacio público, ágora, tecnificando para ello su hilazón sinusoidal. Al hacerlo, generalmente enroscándose sobre sí misma, genera no sólo una naturaleza diferente, cuya manipulación permite construir programas híbridos, de ocio y productivos, explicados frecuentemente como ecosistemas, parques naturales, parques temáticos, laberintos, granjas agrícolas y ganaderas... También genera parques energéticos; “entidades” autosuficientes y abiertas, que utilizan el viento, el agua, la luz o la tierra como materiales activos de construcción, capaces de almacenar energía y servir a la vez como recursos públicos y económicos.

kuntza bertikal edo “arkitektura” deitzea. “Erakunde” bertikal hori amalgama da, aldi berean naturala eta artifiziala den materiala, eta gure maisu modernoek parke, espazio publiko edo agora deitzen zutenaren antzeko esperientzia eraiki nahi du eta, horretarako, hilazoi sinusoidala teknifikatzen du. Hori egitean, normalean bere buruaren inguruan biribilkatuz, bestelako natura sortzen du eta horren manipulazioak programa hibridoak sortzea ahalbidetzen du, aisialdikoak eta produktiboak, maiz ekosistema, parke natural, parke tematiko, labirinto, nekazari- eta abere-baserri... moduan azaldutakoak. Horrez gain, parke energetikoak ere sortzen ditu; “erakunde” buruaski eta irekiak, eraikuntzarako material aktibotzat haizea, ura, argia edo lurra erabiltzen dutenak, energia metatzeko gai direnak eta, aldi berean, baliabide publiko eta ekonomiko gisa balio dutenak.

vertical construction or ‘architecture’. This vertical ‘entity’ is an amalgam, a material which is both natural and artificial, and sets out to construct an experience similar to the kind our modern masters called a park, a public space, an agora, technifying the sinusoidal thread in order to do so. When it is done, generally coiling up on itself, it generates not only a different nature, whose manipulation makes it possible to construct hybrid programmes, recreational or productive, frequently explained as ecosystems, nature reserves, theme parks, mazes, agricultural and stock-breeding farms... It also generates ‘energy’ parks; self-sufficient, open ‘entities’, which use wind, water, light or earth as active building materials, capable of storing energy and serving as public and economic resources at the same time.

Esta amalgama vertical es en definitiva una nueva entidad, un nuevo parque ajustado a una nueva percepción y a una nueva noción de ocio, una entidad que permitirá establecer nuevos diálogos entre los humanos y los no humanos, levantar un nuevo “parlamento de las cosas”, para utilizar la expresión de Bruno Latour (cuya influencia no es desdeñable). En ella se da de forma privilegiada la necesaria integración de arquitectura, paisaje y medioambiente. Es, por así decirlo, su culminación. Y en ello reside su interés, en ser a la vez origen y cristalización final de una comprensión “termodinámica” de la arquitectura, capaz de fundir tres disciplinas –arquitectura, paisaje, medioambiente– en una nueva idea de espacio público y monumento, en la que tanto elementos naturales y artificiales como sistemas de captación energética sirven a una materialización híbrida. No es difícil vaticinar que veremos esta idea

Amalgama bertikal hori azken batean erakunde berria da, pertzepzio berrira eta aisialdiaren nozio berrira egokitutako parke berria, gizakien eta gizaki ez direnen artean elkarrizketa berriak finkatzea eta “gauzen parlamentu” berria eraikitzea ahalbidetuko duen erakundea, Bruno Latour-en adierazpena erabiltzeko (haren eragina ez da baztergarria). Bertan ematen da, modu pribilegiatuan, arkitekturaren, paisaiaren eta ingurumenaren beharrezko integrazioa. Nolabait esateko, gailurra da. Hori bere interesgunea: aldi berean arkitekturaren ulermen “termodinamikoaren” jatorria eta amaierako kristalizazioa izatea, hiru diziplina –arkitektura, paisaia, ingurumena– espazio publikoaren eta monumentuaren ideia berrian batzeko gai izatea eta bertan bai elementu naturalek eta artifizialek, bai energiaren bilketa-sistemek materializatze hibridorako balio izatea. 200 urte baino gehiago dituen proiektu-artifizioaren eguneratutako

This vertical amalgam, in short, is a new entity, a new park adapted to a new perception and a new notion of leisure, an entity that makes it possible to establish new exchanges between humans and non-humans, to raise a new “parliament of things”, to use Bruno Latour’s expression (his influence is not to be disdained). It contains a special form of the necessary integration of architecture, landscape and environment. It is, so to speak, its culmination. And therein lies its interest, in its being both origin and final crystallisation of a ‘thermodynamics’ of architecture, capable of fusing three disciplines – architecture, landscape and environment– in a new idea of public space and monument, in which both natural and artificial elements and energy capture systems serve a hybrid materialisation. It is not difficult to hazard a guess that we shall see this idea constructed in

construida en pocos años, como resultado actualizado de un artificio proyectual con más de doscientos años. El último parque será vertical, se construirá en todas las grandes metrópolis y dará nueva vida al paisajismo como disciplina del espacio público y el medioambiente.

Con discreción Jorge Yeregui se dirige a mí para solicitar un texto que ilustre su brillante colección de fotografías, subrayando el interés que despertó en él un artículo ya publicado en El País. Lo releo, y sus distintas versiones posteriores, y lo

miro a la vez que sus imágenes, miro la mirada de Yeregui y su construcción de un proyecto propio a su través, y cuanto más lo hago más consciente me hago de las razones por las que señalaba mi artículo. Explicada la situación que compartimos, acordamos inmediatamente que no hay casualidades y lo que hay es lo que hay, así pues, éste es “su” parque vertical, versión última de un texto que nació para otro fin pero aterriza con propiedad en el trabajo de Jorge Yeregui.

Octubre 2009

emaitzaren ondorioz ideia hori urte gutxi batzuetan eraikita ikusiko dugula iragartzea ez da zaila. Azken parkea bertikala izango da. Metropoli handi guztietan eraikiko da eta paisajismoari bizi berria emango dio, espazio publikoaren eta ingurumenaren diziplina gisa.

Jorge Yeregui-k nigana jo du, diskrezioarekin, bere argazki-bilduma bikaina ilustratuko duen testua eskatzeko eta aurrez El País egunkarian argitaratutako artikulua beregan piztutako interesa azpimarratu du. Berririo irakurri dut, baita ondorengo

bertsioak ere; irudiekin batera begiratu dut, Yereguiren begiradari begiratu diot eta zeharka bere proiektuaren eraikuntzari, eta zenbat eta gehiago begiratu, orduan eta argiago ikusten ditut nire artikulua aipatzeko zituen arrazoiak. Partekatzen dugun egoera azaldu ondoren, berehala adostu genuen ez dagoela kasualiterik eta dagoena dagoela; beraz, hau da “bere” parke bertikala, beste helburu batekin sortu baina Jorge Yereguiren lanera zuzen datorren testuaren azken bertsioa.

2009ko urria

a few years, as an updated result of a project artifice over 200 years old. The last park will be vertical, will be built in all the great cities and will bring new life to landscaping as a discipline of public space and the environment.

Jorge Yeregui discreetly approached me to ask for a text to illustrate his brilliant collection of photographs, emphasizing the interest an article published in El País had aroused in him. I reread it and its different later versions, and I am looking at it at the same time as the images; I look at

Yeregui’s gaze and his construction of a project of his own through it, and the more I do so the more I am aware of the reasons why he mentioned my article. Once our shared situation had been explained, we immediately agreed that there are no accidents and what there is is what there is, and so this is ‘his’ vertical park, the last version of a text that was brought into being for another purpose but rightly came to rest in the work of Jorge Yeregui.

October 2009